



제429회 국회(정기회)
제 3 차 교 육 위 원 회

한국고전번역원법 일부개정법률안

검 토 보 고

〈인공지능 기술을 이용한 업무 지원〉

■ 김건의의원 대표발의(의안번호 제2210792호)

2025. 9.

교 육 위 원 회

수석전문위원 최선영

【 목 차 】

I . 제안경위	1
II . 제안이유 및 주요내용	1
III . 검토의견	2
1 . 인공지능 기술을 이용한 업무 지원	2

I. 제안경위

1. 발 의 자 : 김건의원 등 13인

2. 발의연월일 : 2025. 6. 13.

3. 회부연월일 : 2025. 6. 16.

II. 제안이유 및 주요내용

현행법에 따르면 한국고전번역원에서는 고전문헌의 수집, 정리, 연구 편찬, 번역 및 보급 등을 담당하고 있음.

그런데 최근 인공지능(AI) 번역 기술의 발전으로 방대한 양의 고전문헌을 빠르게 번역할 수 있게 되어 연구자들의 시간과 노력을 절약할 수 있으며, 디지털 분석 방법을 통해 기존 연구에서 논의된 내용을 객관적인 통계적 수치로 증명할 수 있어 고전문학 번역 등에 인공지능(AI)을 적극 활용해야 한다는 의견이 있음.

이에 한국고전번역원 사업에 인공지능 기술을 이용한 고전문헌과 관련된 업무 지원을 추가함으로써 한국고전의 저변 확대에 기여하려는 것임(안 제6조).

Ⅲ. 검토의견

1. 인공지능 기술을 이용한 업무 지원

가. 개정안의 요지

- 개정안은 한국고전번역원 사업에 ‘고전문헌과 관련된 인공지능 기술을 이용한 업무 지원’을 추가하려는 것임(안 제6조제6호 신설).

[개정안 조문대비표]

현행	개정안
제6조(사업) 번역원의 사업은 다음 각 호와 같다. 1. ~ 5. (생략) <u><신설></u> 6. 제1호부터 제5호까지의 사업에 부대되는 사업으로 정관으로 정하는 사업	제6조(사업) ----- -----. 1. ~ 5. (현행과 같음) <u>6. 고전문헌과 관련된 인공지능 기술을 이용한 업무 지원</u> 7. ----- <u>제6호까지의</u> ----- ----- 부 칙 이 법은 공포 후 6개월이 경과한 날부터 시행한다.

나. 검토의견

□ 한국고전번역원(이하 ‘번역원’)은 고전문헌을 수집·정리·번역함으로써 한국학 연구의 기반을 구축하고 전통문화를 계승·발전시키는데 이바지하는 것을 목적으로 설립된 정부 출연 기타공공기관으로, 고전문헌의 수집·정리 및 연구, 편찬·번역 및 보급, 정리·번역을 위한 인재 양성 등의 사업을 수행하고 있음¹⁾.

□ 번역원의 고전문헌 번역사업 추진 현황을 살펴보면, 2025년 2월 기준 누적번역량은 한국문집 1,392책, 역사문헌 1,521책, 특수고전 315책 등 총 3,228책으로 번역원의 번역총량 대비 약 32.1%를 완료한 것으로 나타남.

고전문헌은 현대 언어와 구조가 상이한 한문 고전의 특성상 번역에 상당한 시간과 노력이 필요한데 특히, ‘승정원일기’와 같은 역사문헌의 경우 방대한 기록을 완역하는 데까지 약 23.5년이 소요될 것으로 예상하고 있음.

1) 「한국고전번역원법」

제1조(목적)이 법은 한국고전번역원을 설립하여 고전문헌을 수집·정리·번역함으로써 한국학 연구의 기반을 구축하고 전통문화를 계승·발전시키는데 이바지함을 목적으로 한다.

제2조(정의)이 법에서 “고전문헌”이란 1909년 이전에 한자 또는 한글 등의 문자로 쓰여진 학술연구 가치가 있는 문서·도서와 그 밖의 기록물을 말한다.

제6조(사업)번역원의 사업은 다음 각 호와 같다.

1. 고전문헌의 수집·정리 및 연구
2. 고전문헌의 편찬·번역 및 보급
3. 고전문헌의 정리·번역을 위한 인재 양성
4. 고전문헌과 관련된 대민 업무
5. 고전문헌에 관한 국내외 교류 및 협력
6. 제1호부터 제5호까지의 사업에 부대되는 사업으로 정관으로 정하는사업

제13조(출연 또는 보조) ① 국가는 번역원의 사업 및 운영에 사용되는 경비를 예산의 범위 안에서 출연 또는 보조할 수 있다.

[고전문헌 번역사업 추진 현황]

(2025. 2. 3. 기준, 단위: 책)

서종	번역총량	누적 번역량
한국문집	5,250	1,392 (26.5%)
역사문헌 (승정원일기, 일성록, 조선왕조실록)	3,525	1,521 (43.1%)
특수고전*	1,289	315 (24.4%)
총 계	10,064	3,228 (32.1%)

* 과학기술고전, 세종한글고전, 역사지리, 정치사 등 전문분야 고전

(자료: 한국고전번역원)

[역사문헌 번역 현황]

(2025. 2. 3. 기준)

분 류	번 역		
	대상	실적	진척률
승정원일기(1994~)	2,395책	960책	40.1%
일 성 록(1998~)	522책	375책	71.9%
조선왕조실록(2012~)	608책	186책	30.6%

[2025년도 역사문헌 번역 계획]

구 분	승정원일기	일성록	조선왕조실록
'25년 사업량	61책	18책	16책
'25년 예산	2,440백만원	720백만원	401백만원
번역인원	내부 12명 외부 60명	내부 4명 외부 18명	내부 5명 외부 9명
완역예상기간	23.5년*	8.2년*	26.4년*

※ '25년 예산 및 사업량 기준

* 승 정 원 일 기 : 잔여 번역대상책수 1,435책 / 현재 연간 번역책수 61책 = 23.5년

* 일 성 록 : 잔여 번역대상책수 147책 / 현재 연간 번역책수 18책 = 8.2년

* 조 선 왕 조 실 록 : 잔여 번역대상책수 423책 / 현재 연간 번역책수 16책 = 26.4년

(자료: 한국고전번역원)

□ 고전문헌 번역의 시간 단축 및 번역자료의 활용도를 높이기 위해 인공지능(AI)기술 활용 필요성이 제기되고 있는데, 번역원은 정보화 사업으로 '인공지능 기반 고전문헌 자동번역시스템 구축 및 고도화

사업'(2017~2019)을 수행한 바 있음.

이와 관련하여 번역원은 현재 인공지능 번역 기술은 고전문헌의 특수성²⁾을 반영하지 못하여 번역 결과물의 학문적 신뢰성을 담보하기 어려운 수준으로 동 사업결과물인 고전문헌 자동번역시스템³⁾은 실제 고전문헌 번역에 활용되지 못하고 대국민 서비스 용도로 활용 중에 있다는 설명임.

[인공지능(AI) 기반 고전문헌 번역 관련 수탁사업 개요]

구분	인공지능 기반 고전문헌 자동번역시스템 구축 및 고도화사업
주관부처	과학기술정보통신부 (한국지능정보사회진흥원)
수행 기간	2017년~2019년(3개년)
예산	43억원
사업 개요	인공지능을 기반으로 한 승정원일기 자동번역시스템 구축
주요 사업 내용 (번역원 수행)	1. 인공지능 기반 승정원일기 자동번역 모델 체계 구축 및 고도화, 클라우드 기반 자동번역 모델 개발 플랫폼 구축 2. 53개의 승정원일기, 조선왕조실록 자동번역 모델 생성 및 검증 3. 승정원일기, 조선왕조실록, 천문고전 문장 코퍼스 128만 건 구축 4. 한문고전 자동번역 대국민 서비스
사업 결과	인공지능 기술 수준이 낮아 번역 과정에서 활용하는 단계에는 이르지 못하고, 대국민 서비스 용도로 활용 중

(자료: 한국고전번역원)

□ 개정안은 번역원 사업에 ‘고전문헌과 관련된 인공지능 기술을 이용한 업무 지원’을 추가하려는 것으로,

2) 번역원은 한국 고전문헌은 현대 언어와 구조가 상이한 한문으로 쓰여져 있는바, 한문 고전의 특성으로 인해 한문 번역은 단순한 언어 변환 이상의 능력이 요구된다는 설명임.

3) 한문고전자동번역(<http://aitr.itkc.or.kr/>)

인공지능 번역 기술을 활용하여 방대한 양의 고전문헌을 빠르게 번역할 수 있도록 함으로써 한국 고전문헌의 저변 확대에 기여하려는 취지로 이해되는바, 향후 인공지능 번역 기술 발전으로 고전문헌 번역에서 그 활용을 기대할 수 있다는 측면에서 개정안의 취지에는 공감할 수 있음.

- 다만, 번역원은 고전문헌을 수집·정리·번역을 위해 설립한 기관으로 해당 고유사업으로 ‘고전문헌의 수집·정리 및 연구’, ‘고전문헌의 편찬·번역 및 보급’ 등이 있음.

그런데 개정안에서 번역원의 사업으로 새로이 추가하려는 ‘인공지능 기술을 이용한 업무 지원’은 번역원의 고유사업을 수행하는 경우 그 수행 방법을 규정하려는 것인데 이를 번역원의 고유사업으로 추가하는 것은 적절하지 아니한 측면이 있는 것으로 판단됨.

또한, 향후 인공지능 번역 기술 발전으로 고전문헌 번역에서 그 활용성이 검증되었을 때 개정안과 같은 명시적 근거가 없더라도 현행법상 번역원의 고유사업에 근거하여 고전번역사업 추진 시 ‘인공지능 기술’을 이용한 사업 추진은 가능할 것으로 보임.

- 개정안과 관련하여 교육부, 한국고전번역원 및 기획재정부는 다음과 같은 의견을 제시하고 있음.

[관계기관 의견]

【교육부】

- 고전문헌 번역 과정에서 인공지능 기술 활용을 활성화시키기 위한 법률 개정 취지에는 공감함. 다만, 사업 내용을 “인공지능 기술을 이용한 업무 지원”에 한정하는 것은 검토가 필요해 보임.

【한국고전번역원】

- 고전문헌 번역에 AI를 활용하는 것은 번역 방법론 중에 하나라고 생각되어, 법에 별도로 내용을 명시하는 것은 적절하지 않다고 판단됨
- 한국고전번역원은 고전을 직접 번역하는 기관으로 다른 사업을 지원하는 기능 부여는 어려움이 예상됨

【기획재정부】

- 고전문헌과 관련된 인공지능 기술을 이용한 업무 지원 사무는 현행법(「한국고전번역원법」 제6조) ‘고전문헌을 수집·정리 및 연구’에 포함될 수 있으므로 의무 조항 별도 규정 실익 낮음
 - ※ (정보화) 고전원문, 번역서, 서지정보 등을 DB로 구축하고 공개하는 정보화 사업 현재도 진행중
 - *정보화사업: ('24) 880백만원 → ('25) 1,293백만원, 413백만원 증액 +46.9%

문 의 처

02)6788-5185